

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

# Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30  
9220 Aalborg Ø  
Telefon: 96 35 10 00  
[www.rn.dk](http://www.rn.dk)

# Przebieg tłumaczenia

## SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

## PRZEBIEG TLUMACZENIA

Tłumaczenie odbywa się za pośrednictwem wideo. To znaczy, że tłumacz NIE znajduje się w pomieszczeniu, lecz ma kontakt wzrokowy i głosowy z Tobą oraz pozostałymi uczestnikami rozmowy za pomocą wideokamery i ekranu. Działa to na zasadzie telefonu wyposażonego dodatkowo w kamerę i monitor, dzięki którym uczestnicy mogą się widzieć i słyszeć.

Aby pomóc tłumaczowi, należy posługiwać się krótkimi zdaniami i robić przerwy, by tłumacz nadążył tłumaczyć. Należy unikać wyrażen slangowych czy przysłów. Mogą one sprawiać trudności w przekładzie lub znalezieniu duńskiego odpowiednika kulturowego. Tłumacz ma obowiązek tłumaczyć wszystko, co zostanie powiedziane przez Ciebie i pozostałych uczestników rozmowy. Tłumacz jest osobą neutralną i nie uczestniczy w rozmowie jako stroną.

Jeśli ma być przeprowadzone badanie, którego nie życzysz sobie, by tłumacz był świadkiem, możesz poprosić personel o zakrycie lub wyłączenie kamery. Tłumacz będzie w dalszym ciągu słyszał i mógł tłumaczyć to, co zostanie powiedziane.

Lekarz, personel opieki pielęgniarzkiej oraz tłumacz mają obowiązek dochowania tajemnicy służbowej. Nie wolno im przekazywać innym osobom tego, co było omawiane.

Rozmowa nie będzie nagrywana.